

ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫМ ЗАИМСТВОВАНИЯМ В АСПЕКТЕ АНГЛИЙСКОГО ЮРИДИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

Валентина Викторовна Гузикова

Уральский юридический институт МВД России, Екатеринбург, Россия,
guzikovav@mail.ru, ORCID: 0009-0005-7745-2114

Аннотация. В статье рассматриваются вопросы формирования профессионально ориентированной иноязычной лексической компетенции с помощью заимствованной лексики терминологического характера в процессе учебной деятельности в образовательной организации МВД России. Целью настоящей статьи является этимологический анализ иностранных заимствований и формирование иноязычного терминологического вокабуляра обучаемого как системы понятий юридической области знаний на основе разработанных упражнений. Данный комплекс заданий направлен на обучение студентов юридического профиля переводу заимствованных терминологических единиц в текстах юридического дискурса на практических занятиях по дисциплине «Иностранный язык», которые служат средством формирования иноязычной коммуникативной компетенции, обеспечивают развитие поисковых творческих умений обучающихся. После проведенного анализа научной методической литературы автором формулируются функции и компоненты иностранных заимствований терминологического аппарата английского юридического дискурса, описываются этапы его формирования. В заключение отмечается, что множество примеров заимствований терминологического характера являются специфической особенностью английского юридического дискурса. Делается вывод, что привлечение внимания обучающихся к данной терминологической группе будет способствовать не только эффективному освоению лексических единиц при подготовке профессионально ориентированных текстов по изучаемой специальности, но также успешному формированию и развитию их профессиональных и общекультурных компетенций.

Ключевые слова: иностранные заимствования, юридический дискурс, правовая система, термины, этимологический анализ, языковой дублет, лексические единицы, профессионально ориентированный текст.

Для цитирования: Гузикова В. В. Обучение иностранным заимствованиям в аспекте английского юридического дискурса // Вестник Уфимского юридического института МВД России. 2024. № 4 (106). С. 154–164.

Original article

TEACHING FOREIGN BORROWINGS IN THE ASPECT OF ENGLISH LEGAL DISCOURSE

Valentina V. Guzikova

Ural Law Institute of the Ministry of Internal Affairs of Russia, Yekaterinburg, Russia,
guzikovav@mail.ru, ORCID: 0009-0005-7745-2114

Abstract. The article deals with the issues of formation of professionally oriented foreign language lexical competence using borrowed vocabulary of a terminological nature in the process of educational activities in the educational organization of the Ministry of Internal Affairs. The purpose of this article is the etymological analysis of foreign borrowings and the formation of a foreign language terminological vocabulary of the student as a system of concepts of the legal field of knowledge based on the developed exercises. This set of tasks is aimed at teaching law students to translate borrowed terminological units in the texts of legal discourse in

practical classes on the discipline “Foreign language”, which serve as a means of forming foreign language communicative competence, ensure the development of search and creative skills of students. After analyzing the scientific methodological literature, the author formulates the functions and components of foreign borrowings of the terminological apparatus of the English legal discourse, describes the stages of its formation. In conclusion, it is noted that many examples of borrowings of a terminological nature are a specific feature of the English legal discourse. It is concluded that attracting the attention of students to this terminological group will contribute not only to the effective learning of lexical units in the preparation of professionally oriented texts on the target specialty, but also to the successful formation and development of their professional and general cultural competencies.

Keywords: foreign borrowings, loanwords, legal discourse, legal system, terms, etymological analysis, language doublet, lexical units, professionally oriented text.

For citation: Guzikova V. V. Teaching foreign borrowings in the aspect of English legal discourse // Bulletin of Ufa Law Institute of the Ministry of Internal Affairs of Russia. 2024. No. 4 (106). P. 154–164. (In Russ.)

Введение

Юридический английский язык – это специализированный язык для юридических целей, который в основном используется юристами, судьями, прокурорами, преподавателями юридических дисциплин, членами жюри присяжных и т. д. в странах, официальным языком которых является английский. Нельзя отрицать, что в эпоху всемирного процесса интеграции между странами юридический английский язык стал глобальным явлением.

Таким образом, знакомство с различными правовыми системами позволяет практикующим юристам вести успешное общение на английском языке с использованием соответствующей юридической терминологии. Другими словами, от юристов требуется как глубокое знание законодательства, так и хорошее владение юридическим английским языком для осуществления профессиональной деятельности. Поэтому включение юридического английского языка в учебную программу юридических образовательных заведений системы высшего образования в различных странах мира имеет огромное значение.

Юридический английский язык считается трудным для понимания даже носителям языка из-за его типичных особенностей, которые связаны с терминологией, лингвистической структурой, лингвистическими условиями и пунктуацией. *Legalese*, являясь отличительной особенностью юридического английского, определяется как «непонятное словесное выражение, встреча-

ющееся в юридических документах, а также непонятный жаргон, используемый среди адвокатов» [1, с. 2]. В области языкового образования юридический английский часто рассматривался как вариант, отличающийся от других видов английского языка для специальных целей. Он также был исследован с точки зрения судебной лингвистики и юридического дискурса [2, с. 27–45].

Оба аспекта имеют лингвистические особенности в контексте права или юридических текстов, например, контрактов, судебных заявлений, законов и т. д.

В современной лингвистике наиболее значимыми работами, посвященными юридическому дискурсу, являются работы М. В. Боровковой [3], В. З. Демьянкова [4], А. К. Соболевой [5], Л. Е. Поповой [6], Т. Фивег [7], М. А. Ширинкиной [8] и др.

Рассмотрение вопроса о разработке комплекса практических заданий, направленных на обучение студентов юридических специальностей переводу заимствованных терминологических единиц в текстах юридического дискурса на практических занятиях по дисциплине «Иностранный язык», представляет цель настоящей научной статьи.

Объектом исследования являются иностранные заимствования в английском юридическом дискурсе.

Предметом исследования выступает процесс интеграции иноязычных заимствований терминологического характера в образовательную практику с целью повышения эффективности обучения иностран-

ному языку обучающихся по специальностям юридического цикла в образовательной организации МВД России.

Методами исследования послужили анализ и синтез научных источников по заявленной проблематике, а также англоязычных юридических словарей и пособий; метод лингвистического описания; приемы этимологического анализа; сравнительно-сопоставительный метод; элементы контекстного анализа; коммуникативный и интерактивные методы обучения иностранному языку в нелингвистическом вузе.

Теоретическими основами изучения аспектов применения иноязычных заимствований терминологического характера в образовательную практику с учетом проблемного обучения иностранным языкам послужили труды как отечественных, так и зарубежных ученых и методистов (А. К. Соболева, М. В. Боровкова, В. З. Демьянков, Л. Е. Попова, Т. Фивег, М. А. Ширинкина, D. Mellinkoff, J. Northcott, S. Schane, M. Serjeantson, P. M. Tiersma и др.).

Практическая значимость работы состоит в возможностях применения результатов, отраженных в данной статье, в учебных, учебно-методических и учебно-практических пособиях, которые могут быть использованы на практических занятиях по иностранному языку с обучающимися по специальностям юридического профиля.

Результаты

Известно, что в юридическом английском языке встречается множество латинских и французских слов и фраз. Примерами слов латинского происхождения являются *negligence*, *inferior*, *versus*, *pro se*, *stare decisis*, *obiter dictum*, и т. д. Кроме того, влияние французского языка проявляется не только в словах французского происхождения (например, *appeal*, *claim*, *complaint*, *court*, *default*, означая «апелляция», «претензия», «жалоба», «суд», «неисполнение обязательств»), но и в позиции прилагательных за существительными в таких фразах, как *attorney general*, *fee simple (absolute)*, *state auditor general* – «генеральный прокурор», «безусловное право соб-

ственности», «государственный аудитор» и т. д. [9, с. 103–107].

Подобным образом были заимствованы из латыни, а затем англоязычены такие слова, как *innuendo* или *testify* – «инсинуация, порочащий намек» или «давать показания, свидетельствовать» [10, с. 27]. Что касается последнего слова, оно на протяжении веков дополнялось древнеанглийским словом *witness*. Кроме того, до наших дней сохранились и другие латинские фразы, использовавшиеся в судебном процессе в Средние века. Они сохранили свое первоначальное значение. Соответствующие примеры включают такие фразы, как *corpus delicti* (состав преступления) или *ex post facto* (после того как действие совершено).

Сосуществование древнеанглийской и латинской юридической терминологии привело к семантическому изменению некоторых терминов. Например, английское непредумышленное убийство *manslaughter* и латинское *homicide* означают одно и то же, но со временем последнее стало более общим термином, в то время как английский термин приобрел в большей степени особый смысл. Другая пара синонимов с тем же значением – древнеанглийское *bequest* («завещание») и латинское *legacy* («наследие») [11, с. 75].

Тем не менее латынь оказала большее влияние на письменный английский язык, чем на устную речь. Латинские выражения до сих пор используются в сфере юриспруденции.

Что касается названий юридических профессий и процедур, то французский язык содержит такие основные термины, как *judge* и *judgement* – «судья» и «судебное решение». Эти слова произошли от первоначальных форм *jugge* и *jugement* – «судья» и «судебное постановление» [12, с. 122]. Другое юридическое слово *plaintiff* – «истец» обозначает лицо, которое начинает судебный процесс. Хотя оно пришло в английский язык из французского, как и в случае с различными другими юридическими терминами, данное слово имеет латинское происхождение [11, с. 110].

Еще один пример проникновения французского языка в английскую юридическую лексику в зал суда – это глагол *to defend* – «защищать». Оно также имеет латинское происхождение, где данное слово использовалось в юридическом смысле для отрицания чего-либо. В среднеанглийском языке это слово означало «отражать нападение», но в XV веке оно приобрело нынешнее юридическое значение [11, с. 118].

Более того, многие основные юридические слова, используемые не только в узкоспециализированной юридической среде, но и в обычной речи, пришли из французского языка, например: *marriage*, *warrant*, *evidence* или *order* («брак», «ордер», «улика или распоряжение») [12, с. 136].

Дальнейшее влияние французского юридического языка прослеживается в терминах, оканчивающихся на *-ee* (для обозначения лица, получающего что-либо или являющегося объектом действия), например: *arrestee*, *condemnee* («арестованный», «осужденный») или на *-or* (обозначающий исполнителя), например, *vendor*, *trustor* («продавец», «доверенное лицо»). Интересной, исторически обусловленной особенностью юридического английского языка являются пары слов (например, *bind* and *obligate* – «связывать и обязывать», *deem* and *consider* – «обдумывать и рассматривать»), а также цепочки слов (например, *all taxes, levies, duties, imposts, charges and withholdings of any nature whatsoever* – «все налоги, поборы, пошлины, обложения, сборы и удержания любого характера»). Пары слов представляют собой особый случай синонимии или полу-синонимии, которая берет свое начало в древних англосаксонских юридических формулах и состоит из двух слов с близкородственными значениями, часто аллитеративными, используемыми в определенных юридических ритуалах. В средневековом английском праве это удвоение продолжалось по мере введения французского права, и оно часто включало

в себя замену английского слова его французским эквивалентом.

Приведем пример *acknowledge* and *confess* в значении «признавать и исповедоваться». При переводе на другой язык, в котором может отсутствовать аналогичное разнообразие соответствующих терминов со схожими значениями, пары слов часто передаются одним термином или более короткими структурами.

Известно, что английский язык права находится под влиянием других европейских языков, в частности немецкого и французского. Влияние общего права германских племен на английскую правовую традицию отражено в архаичных фразах бинарного характера (дублетах): *act and deed* – «официальный документ (за печатью)», *fit and proper* – «подходящий и надлежащий», *life or limb* – «жизнь или физическая неприкосновенность».

Конец XIX века стал золотым веком юридической науки в Германии и оказал огромное влияние на всю Европу и Северную Америку. Некоторые выражения и заимствования, относящиеся к различным юридическим школам, получили широкое распространение. Среди них следующие: *Begriffsjurisprudenz* («концептуальная юриспруденция»), *Pandektenrecht* («римская юриспруденция – германское право»), термин *Rechtsgeschäft* («юридическая сделка»)¹.

Древнескандинавский язык также внес большой вклад в юридическую английскую терминологию. Слова древнескандинавского происхождения вошли в английский язык, главным образом, в результате контакта между древнескандинавским и староанглийским языками во время колонизации восточной и северной Англии в период с середины IX по XI век.

Из древнескандинавского были заимствованы такие слова, как *law* – «закон» (от древнескандинавского *lagu*); *loan* – «заем» (от древнескандинавского *lan* – «давать взаимы»), *ombudsman* – «омбудсмен» (от древ-

¹ Wikipedia. The Free Encyclopedia. URL: <https://en.wikipedia.org> (дата обращения: 25.03.2024).

нескандинавского *ombudsman* – «комиссар, представитель»)¹.

Сегодня специалистам в области права недостаточно знать только свой родной язык, им необходимо сотрудничать с иностранными коллегами и использовать иностранный язык в юридических целях. Это требует длительного процесса обучения. Знакомство с иностранными юридическими языками может ускорить и продвинуть этот процесс. Следует отметить несколько мнений по поводу данной проблемы. Согласно первой точке зрения, юристы, обладающие знаниями в области истории, структуры и базового словарного запаса иностранного юридического языка, имеют больше возможностей для более легкого и быстрого изучения специфической терминологии и стиля этого языка с учетом своей специализации (например, уголовно-процессуальное право, гражданское право).

Существует и другая точка зрения. В случае с иностранными языками юристы сотрудничают не только с коллегами из других стран. Они очень часто работают со специалистами по языкам (лингвистами, терминологами, переводчиками). Финский исследователь в области юридической лингвистики Н. Matilla отмечает, что «в данных условиях знакомство с историей и особенностями юридических языков помогает лучше понять лингвистические факторы, влияющие, например, на создание неологизмов и перевод между двумя языками» [13, с. 20].

Юридический английский отличается от других языков специфическими особенностями, такими как терминологическая лексика, многозначность, архаизмы, длинные и сложные предложения, заимствования из других языков, пассивные конструкции, подчинение, номинализация и так далее. Курс английского языка для обучающихся в образовательной организации МВД России предназначен для понимания и анализа юридических англоязычных текстов как во

время учебы, так и в дальнейшем в профессиональной деятельности, а также для совершенствования их навыков перевода и языковой компетенции.

Поскольку юридический язык является одним из древнейших языков для конкретных целей, существует множество фраз и словосочетаний, которые использовались веками и которые невозможно изменить. Как было сказано выше, важной характеристикой юридического английского языка является большое количество заимствований из других языков. Финский профессор юридической лингвистики Н. Mattila отмечает, что «из-за своеобразной истории английского права внешне идентичные термины могут относиться к совершенно разным понятиям в Англии и континентальной Европе» [13, с. 304]. В процессе учебной деятельности преподаватель на практических занятиях по дисциплине «Иностранный язык» должен уделять время и обращать внимание обучающихся на этимологию терминов, которые употребляются и сегодня в профессионально ориентированных текстах юридического характера.

В процессе разработки практических занятий в неязыковом вузе мы учитываем факт того, что обучение английскому языку в аспекте юридического дискурса следует осуществлять путем изучения предмета, основанного на содержании, в то время как знание языка становится средством изучения контента (CLIL / Content and Language Integrated Learning / предметно-языковое интегрированное обучение). Чтение профессионально ориентированных текстов на основе лексического подхода дает возможность обучающимся сосредоточить свое внимание на усвоении языковых особенностей. Лексический подход в обучении языку основан на положении, что «основными элементами изучения языка и коммуникации являются не грамматика, функции, понятия или какие-либо другие элементы планирования и

¹ Online Etymology Dictionary. URL: <http://www.etymonline.com/index.php> (дата обращения: 25.03.2024); The Oxford Dictionary of English Etymology / ed. by C. T. Onions. The Clarendon Press, 1995. 1040 p.

преподавания, а слова и словосочетания» [14, с. 132–140].

Для достижения этих целей преподавателями кафедры иностранных языков Уральского юридического института МВД России были подготовлены новые учебные пособия с учетом современных требований к специалистам в сфере юриспруденции и правоохранительной деятельности. Среди них можно отметить такие учебно-методические материалы и ресурсы, как: «Академическое чтение как средство формирования профессиональной компетенции обучающихся», «Особенности юридической терминологии, используемой в профессиональной деятельности сотрудника правоохранительных органов», «Речевые модели как средство обучения академическому чтению», «Иностранные заимствования в юридическом дискурсе» и др.

Все перечисленные выше учебные пособия включают аутентичные материалы, которые знакомят обучающихся с особенностями реального юридического языка. Исходя из собственного педагогического опыта работы с обучающимися в образовательной организации МВД России, можно сделать вывод о том, что регулярная работа с аутентичными текстами в области юриспруденции как на практических занятиях в аудитории, так и в условиях самоподготовки важна и необходима. Это объясняется тем, что данные материалы обеспечивают связь между аудиторией и реальным миром. С другой стороны, созданные материалы также полезны для обучающихся, так как они обеспечивают систематический охват учебных тем и содержат многочисленные объяснения и определения [15, с. 249].

На последующих занятиях обучающиеся более подробно знакомятся с выбранными отраслями права в соответствии с направлением подготовки. Основное внимание уделяется изучению юридической терминологии, относящейся к конкретным областям права. Изучаются следующие отрасли права: уголовное право, договорное право, семейное право, корпоративное право и трудовое право. Тексты, включенные в

учебник, основаны на английском праве, но проводятся сравнения с правовой системой России. В разделе, посвященном уголовному праву, рассматриваются определения уголовного права и преступлений, классификация уголовных правонарушений в соответствии с английским или американским законодательством, этапы уголовного судопроизводства и вынесение приговоров. Кроме того, рассматривается проблема ограниченной ответственности.

Курс *Advanced Legal English* ориентирован на подготовку обучающихся по научным специальностям: 5.1.2. Публично-правовые (государственно-правовые) науки; 5.1.3. Частно-правовые (цивилистические) науки; 5.1.4. Уголовно-правовые науки. В этой связи было разработано учебное пособие «Английский язык» для работы с обучающимися в адъюнктуре. Данное пособие ориентировано на изучение конкретных ситуаций, сами кейсы касаются вопросов из разных отраслей права. Среди них можно отметить уголовное право, административное и международное право. В рамках курса анализируются судебные решения английских и американских судов, а также некоторые постановления Европейского суда по правам человека. Важно преподавателю на практических занятиях предоставлять обучающимся больше времени для изучения словарного запаса и подробного анализа прочитанных текстов. Изучение заимствованных слов помогает обучающимся расширить свой кругозор. Знание нового языка позволяет им начать мыслить и воспринимать окружающий мир по-другому.

Основное внимание уделяется лексике, связанной с уголовным процессом и наказаниями за преступления, которые имеют место в Великобритании и США. При рассмотрении проблемы защиты прав человека в Европе изучается лексика, связанная с деятельностью Европейского суда по правам человека. Следовательно, для обучающихся важно понимание юридических терминов, иностранных заимствований, словообразование, связки и глаголы, используемые в судопроизводстве.

Перед каждым занятием даются задания по чтению и письму, и обучающиеся готовятся к ним, читая различные статьи, анализируя юридические тексты и выполняя словарные упражнения. Им предлагается подготовить презентацию на выбранную тему по юридическому английскому языку.

В письменных юридических текстах на английском языке содержится много юридических терминов, хотя недавние реформы в английской судебной системе предлагают использование английского языка, а не латы-

ни. Некоторые латинские термины используются так часто, что стали общепринятыми в английском языке (например, *ad hoc*, *bona fide*, *pro rata* и т. д.). Необходимо помнить их значение, и в этом поможет словарь или онлайн-гlossарий¹. Формы произношения могут быть различными.

В качестве примеров приведем несколько заданий, которые можно предложить обучающимся для выполнения на практических занятиях по дисциплине «Иностранный язык» с целью формирования навыков использования юридической терминологии:

1. Сопоставьте каждое латинское слово или выражение (1–8) с его английским эквивалентом и объяснением его употребления (a–h).

- | | |
|---------------------------------|---|
| 1. ad hoc | a thus (<i>used after a word to indicate the original, usually incorrect, spelling or grammar in a text</i>) |
| 2. et alii (et al.) | b for example (<i>used before one or more examples are given</i>) |
| 3. et cetera (etc.) | c for this purpose (<i>often used as an adjective before a noun</i>) |
| 4. exempli gratia (e.g.) | d against (<i>versus is abbreviated to 'v.' in case citations, but to 'vs.' in all other instances</i>) |
| 5. id est (i.e.) | e and others (<i>usually used to shorten a list of people, often a list of authors, appellants or defendants</i>) |
| 6. per se | f and other things of the same kind (<i>used to shorten a list of similar items</i>) |
| 7. sic | g by itself (<i>often used after a noun to indicate the thing itself</i>) |
| 8. versus (vs. or v.) | h that is (<i>used to signal an explanation or paraphrase of a word preceding it</i>) |

2. Сопоставьте каждый латинский термин (1–10) с его английским эквивалентом (a–j).

- | | |
|----------------------------|---|
| 1 de facto | a among other things |
| 2 ipso facto | b per year |
| 3 inter alia | c number of shareholders or directors who have to be present at a board meeting so that it can be validly conducted |
| 4 per annum | d in fact |
| 5 pro forma | e of one's own right; able to exercise one's own legal rights |
| 6 pro rata | f proportionally |
| 7 quorum | g by that very fact itself |
| 8 sui juris | h as a matter of form |
| 9 ultra vires | i as follows |
| 10 videlicet (viz.) | j beyond the legal powers of a person or a body |

¹ Латинско-русский словарь. URL: <https://lingust.ru/latina/lectiones-latinae/dictionarium> (дата обращения: 20.09.2024); Петрученко О. А. Латинско-русский словарь в 2 ч. Часть 1. От А до М.: учебное пособие для среднего профессионального образования. Москва: Издательство Юрайт, 2024. 410 с.; Latin pronunciation dictionary. URL: <https://forvo.com/languages/la/> (дата обращения: 06.10.2024).

3. Ниже приводится выдержка из юридического документа, известного как «ответ». Он был представлен суду ответчиком. Подчеркните часто встречающиеся в тексте латинские слова и выражения. Вы знаете, что они означают?

The claim for breach of contract fails inter alia to state facts sufficient to constitute a cause of action, is uncertain as to what contract plaintiffs are suing on, and is uncertain in that it cannot be determined whether the contract sued on is written, oral or implied by conduct.

The complaint alleges breach of contract as follows: 'At all times herein mentioned, plaintiffs were a part [sic] to the Construction Contract, as well as intended beneficiaries to each subcontract for the construction of the house. In light of the facts set out above, defendants, and each of them, have breached the Construction Contract.'

On its face, the claim alleges only that defendants 'breached the Construction Contract'. But LongCo is not a party to the Construction Contract. Therefore LongCo cannot be liable for its breach. See e.g. GSI Enterprises, Inc. v. Warner (1993).

4. Практическое задание с кейсами.

Цель: применение знаний о юридических заимствованиях на практике.

Инструкция: прочитайте кейс и ответьте на вопросы, используя английские заимствования.

Кейс: «В ходе слушания дела о нарушении контрактных обязательств истец представил affidavit, в котором утверждалось, что ответчик нарушил условия договора. Суд выдал повестку, требуя явки ответчика для дачи объяснений. После рассмотрения всех доказательств присяжные вынесли вердикт в пользу истца».

Вопросы:

1. Какое значение имеет термин "affidavit" в данном контексте?
2. Почему суд выдал "subpoena"?
3. Какое решение вынесли присяжные?
5. Сравнительный анализ.

Цель: Сравнение использования юридических заимствований в английском и русском языках.

Инструкция: приведите примеры использования следующих английских заимствований в юридическом контексте на английском и русском языках. Объясните, как и почему их значение и использование могут отличаться.

1. Tort
2. Affidavit
3. Subpoena

Пример: Tort:

- Английский: «The plaintiff sued for damages resulting from a tort».

- Русский: «Истец подал иск о возмещении ущерба, причиненного деликтом».

- Объяснение: в английском языке «tort» используется для обозначения гражданского правонарушения, в то время как в русском языке используется термин «деликт», заимствованный из латинского языка.

Эти задания помогут обучающимся лучше понять и закрепить английские заимствования в юридическом дискурсе, а также научат применять их в различных контекстах.

Заключение

Таким образом, обучающиеся на практических занятиях по дисциплине «Иностранный язык» в образовательной организации МВД России знакомятся с такими характеристиками английского юридического языка, как точность, универсальность, системность, формализм, сложность предложений, архаизм. Особенности юридического английского языка анализируются на основе ряда фрагментов аутентичных текстов, относящихся к разным правовым системам. Более подробно рассматривается роль юридического английского как глобального языка. Обсуждается наследие юридической латыни. Анализируются характеристики и формирование терминологического аппарата, необходимого для осуществления эффективного юридического дискурса.

Одним из условий успешной профессиональной деятельности сотрудника правоохранительных органов является практическое владение иностранным языком, подразуме-

вающее знание юридической терминологии. Обращение к этимологии иностранных заимствований терминологического характера в процессе изучения английского языка помогает не только заинтересовать обучающихся, но и расширить их лингвокультурный кругозор.

Юридическая терминология в английском языке считается особым явлением, рожденным на стыке культур, языков и цивилизаций. Важнейшим процессом, оказывающим влияние на развитие английской юридической терминологии, ее обогащение и совершенствование, является процесс заимствования. Заимствования, пришедшие в английский язык из других языков, являются одним из основных способов образования терминов, в частности юридических.

Нельзя не согласиться с мнением исследователей О. Г. Коларьковой и А. А. Савиной, которые отмечают, что «этимологический анализ английской юридической терминологии показывает, что более половины ее словарного запаса состоит из заимствованных слов и словосочетаний, которые составляют основу современной юридической терминологии в английском языке» [16, с. 109–111].

Подобный анализ способствует выделению основных источников процесса заимствования в системе английской юридической терминологии, дает возможность не только рассмотреть ее языковое происхождение, но и показать общественное развитие в определенном историческом масштабе.

Практические задания с использованием иностранных заимствований могут применяться на любом этапе практического занятия по дисциплине «Иностранный язык» в рамках юридического дискурса в качестве речевой зарядки, семантизации новых терминологических единиц по изучаемому модулю, автоматизации грамматических конструкций, а также контроля усвоения понимания прочитанного профессионально ориентированного текста.

Такой подход позволяет приблизить процесс обучения к ситуациям реального иноязычного общения. Более того, лингвистические и грамматические структуры представленных материалов будут способствовать развитию у обучающихся не только языковых умений и навыков, но также расширению теоретических знаний в сфере существующих направлений юридических наук.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Schane S. Language and the Law. London: Continuum. 2006. 228 p.
2. Northcott J. Language education for law professionals. In J. Gibbons & M. T. Turell (Ed.), Dimensions of Forensic Linguistics, 2008. P. 27–45.
3. Боровкова М. В. Лингвостилистический статус текстов юридической интерпретации и юридического толкования: На материале немецкоязычных и русскоязычных текстов: дис. ... канд. филол. наук. Екатеринбург, 2001. 249 с.
4. Демьянков В. З. Исследование текста и дискурса СМИ методами контрастивной политологической лингвистики // Язык СМИ и политика / под ред. Г. Я. Солганика. М.: Изд-во Московского университета; Факультет журналистики МГУ им. М. В. Ломоносова, 2012. С. 77–120.
5. Соболева А. К. Каноны толкования в праве // Проблемы юридической техники: сборник статей. Нижний Новгород, 2000. С. 90–91.
6. Попова Л. Е. Юридический дискурс как объект интерпретаций. Семантический и прагматический аспект: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Краснодар, 2005. 22 с.
7. Viehweg Th. Topics and Law: A Contribution to Basic Research in Law. Frankfurt: Peter Lang, 1993. 176 p.
8. Ширинкина М. А. О некоторых параметрах интерпретационного дискурса в сфере права // Юрислингвистика-10: Лингвоконфликтология и юриспруденция: межвузовский сборник научных 25 тру-

дов / под ред. Н. Д. Голева и Т. В. Чернышовой. Кемерово; Барнаул: Изд-во Алтайского университета, 2010. 452 с.

9. Veretina-Chiriac, Ina. (2012). Characteristics and features of legal English vocabulary // *Revistă Științifică a Universității de Stat din Moldova*. 4 (54). P. 103–107.

10. Tiersma P. M. *Legal language*. Chicago: Chicago University Press, 1999. 328 p.

11. Mellinkoff D. *The Language of the Law*. Boston: Little Brown. 1963. 454 p.

12. Serjeantson M. *A History of foreign words in English*. London: Routledge&Kegan Paul, 1935. 354 p.

13. Mattila H. *Comparative legal linguistics*. Antony Rowe Ltd. Chippenham, Wiltshire. 2006. 364 p.

14. Richards J., Rodgers T. *Approaches and methods in language teaching*. Cambridge: Cambridge University Press. 2001. 270 p.

15. Richards J. C. *Curriculum development in language teaching*. Cambridge: Cambridge University Press. 2006. 336 p.

16. Коларькова О. Г., Савина А. А. Заимствования юридической терминологии в английском языке // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2017. № 11 (77). Ч. 1. С. 109–111.

REFERENCES

1. Schane S. *Language and the Law*. London: Continuum. 2006. 228 p.

2. Northcott J. Language education for law professionals. In J. Gibbons & M.T. Turell (Ed.), *Dimensions of Forensic Linguistics*, 2008. P. 27–45.

3. Borovkova M. V. *Lingvostylistic status of texts of legal interpretation and legal construction: Based on German-language and Russian-language texts: diss. ... Cand. of Philology*. Yekaterinburg, 2001. 249 p. (In Russ.)

4. Dem'yankov V. Z. *Study of text and discourse of mass media by methods of contrastive political linguistics // Language of mass media and politics / edited by G. Ya. Solganik*. Moscow: Publishing House of Moscow University; Faculty of Journalism, Moscow State University named after M. V. Lomonosov, 2012. P. 77–120. (In Russ.)

5. Soboleva A. K. *Canons of interpretation in law // Problems of legal technique: collection of articles*. Nizhny Novgorod, 2000. P. 90–91. (In Russ.)

6. Popova L. E. *Legal discourse as an object of interpretation. Semantic and pragmatic aspect: author's abstract. dis. ... Cand. of Philology*. Krasnodar, 2005. 22 p. (In Russ.)

7. Viehweg Th. *Topics and law: a contribution to basic research in law*. Frankfurt: Peter Lang, 1993. 176 p.

8. Shirinkina M. A. *On some parameters of interpretative discourse in the sphere of law // jurislinguistics-10: lingvoconflictology and jurisprudence: interuniversity collection of 25 scientific papers / edited by N. D. Golev and T. V. Chernyshova*. Kemerovo; Barnaul: Publishing House of Altai University, 2010. 452 p. (In Russ.)

9. Veretina-Chiriac, Ina. (2012). Characteristics and features of legal English vocabulary // *Revistă Științifică a Universității de Stat din Moldova*. 4 (54). P.103–107.

10. Tiersma P. M. *Legal language*. Chicago: Chicago University Press, 1999. 328 p.

11. Mellinkoff D. *The Language of the law*. Boston: Little Brown. 1963. 454 p.

12. Serjeantson M. *A History of foreign words in English*. London: Routledge & Kegan Paul, 1935. 354 p.

13. Mattila H. *Comparative legal linguistics*. Antony Rowe Ltd. Chippenham, Wiltshire. 2006. 364 p.

14. Richards J., Rodgers T. *Approaches and methods in language teaching*. Cambridge: Cambridge University Press. 2001. 270 p.

15. Richards J. C. *Curriculum development in language teaching*, Cambridge: Cambridge University Press. 2006. 336 p.

16. Kolarkova O. G., Savina A. A. *Borrowings of legal terminology in the English language // Philological sciences. Theoretical and Practical Issues*. 2017. No. 11 (77). Part 1. P. 109–111. (In Russ.)

Информация об авторе:

В. В. Гузикова, кандидат филологических наук, доцент.

Information about the author:

V. V. Guzikova, Candidate of Philology, Associate Professor.

Статья поступила в редакцию 30.04.2024; одобрена после рецензирования 08.10.2024; принята к публикации 28.11.2024.

The article was submitted 30.04.2024; approved after reviewing 08.10.2024; accepted for publication 28.11.2024.